

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の二国間協定に関する国際原子力機関の保障措置の適用に関する国際原子力機関、日本国政府並びにグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府の間の協定

(略称) 国際原子力機関、日本国及び英国の間の保障措置移管協定

昭和四十二年九月二十六日 ウィーンで署名

昭和四十二年九月二十六日 効力発生

昭和四十二年十月十六日 告示

(外務省告示第二〇〇号)

目 次

| | |
|-----------------|-----|
| 前 文 | ページ |
| 第一条 平和的目的のための利用 | 四七七 |
| | 四七八 |

| | | |
|-----|---------------|-----|
| 第二条 | 機関による保障措置の適用 | 四八〇 |
| 第三条 | 機関の視察員 | 四八五 |
| 第四条 | 財政 | 四八六 |
| 第五条 | 紛争の解決 | 四八六 |
| 第六条 | 機関の保障措置制度及び定義 | 四八九 |
| 第七条 | 効力発生、改正及び有効期間 | 四八九 |
| 附属書 | 在庫目録 | 四九〇 |

| | |
|------------------|-----|
| ○協定を補足する協定 | 四九二 |
| 前文 | 四九二 |
| 1 補足協定の性質 | 四九三 |
| 2 視察員に対する入国査証の付与 | 四九三 |
| 末文 | 四九三 |

(訳 文)

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の二国間協定に関する国際原子力機関の保障措置の適用に関する国際原子力機関、日本国政府並びにグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府の間の協定

国際原子力機関（以下「機関」という。）、日本国政府（以下「日本国」という。）及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府（以下「連合王国」という。）は、日本国及び連合王国が、千九百五十八年六月十六日に原子力の平和的利用における協力のための協定（以下「協力協定」という。）を締結し、同協定は、連合王国が日本国に提供する物質及び設備が平和的目的のみ利用されることを要求し、かつ、この目的のために保障措置制度を設定しているので、

日本国及び連合王国が、機関がすべての平和的原子力活動、特にすべての動力炉に保障措置を適用することが望ましいことを認識し、したがって、協力協定において、機関が同協定により設置された保障措置を実行可能な限りすみやかに適用するよう取り決める意図を表明したので、

機関が、機関文書 INF/CIRC/66 (GOC(x)/INF/86

国際原子力機関、日本国及び英国の間の保障措置移管協定

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the "United Kingdom") and the Government of Japan (hereinafter called "Japan") concluded an Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy on 16 June 1958 (hereinafter called the "Agreement for Co-operation"), which requires that materials and equipment made available by the United Kingdom to Japan be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS Japan and the United Kingdom recognize the desirability of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") safeguarding all peaceful nuclear energy activities and in particular all power reactors, and consequently have expressed in the Agreement for Co-operation their intention of arranging for the Agency to administer as soon as practicable the safeguards established by that Agreement;

WHEREAS the Agency is prepared to assume, in accordance with the Agency's safeguards

を含む。)(以下「保障措置文書」という。)(及びGC(V)/INF/39附属書(以下「視察員文書」という。)(に定める機関の保障措置制度に従つて、加盟国間の二国間協定に規定する保障措置を適用する責任を引き受ける用意があるので、

日本国及び連合王国が、憲章第三条A5の規定に従つて、協力協定の適用を受ける施設、設備及び物質に関して機関が保障措置を適用することについての協定を締結することを機関に対して要請したので、また、

理事会が、千九百六十五年六月十七日にその要請に同意したので、
次のとおり協定する。

第一条 平和的利用のための利用

第一項 日本国は、同国が、協力協定の適用を受ける施設又は物質でこの協定の附属書に規定する在庫目録(以下「在庫目録」という。)(の1に記載されているもの及び協力協定の適用を受ける設備で同様に記載されているか又は記載されるべき施設に含まれているか又は含まれるべきものを、いかなる軍事的目的をも助長するような方法で利用しないことを、協力協定の規定に従い、約束する。

system set forth in Agency documents INFCIRC/66, including GC(X)/INF/86 (hereinafter referred to as the "Safeguards Document") and GC(V)/INF/39, Annex (hereinafter referred to as the "Inspectors Document"), the responsibility for administering safeguards provided for in bilateral agreements between Member States;

WHEREAS the United Kingdom and Japan have requested the Agency to enter into an agreement for the administration of safeguards by the Agency in respect of facilities, equipment and materials which are subject to the Agreement for Co-operation, in accordance with Article III.A.5 of the Statute; and
WHEREAS the Board has acceded to that request on 17 June 1965;

The Agency, Japan and the United Kingdom agree as follows:

ARTICLE I

Use for Peaceful Purposes

Section 1. Japan undertakes in accordance with the Agreement for Co-operation that it will not use in such a way as to further any military purpose any facilities or materials which are subject to the Agreement for Co-operation and listed in part 1 of the inventory provided for in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "Inventory") and any equipment subject to the Agreement for Co-operation and contained or to be contained in a facility so listed or to be listed.

第二項 連合王国は、同国が、在庫目録の2に記載されている特殊核分裂性物質を、いかなる軍事的目的をも助長するような方法で利用しないことを、ここに約束する。

第三項 機関は、各国政府の約束が遵守されているかどうかを確認するため、前記の物質に対し、また、その物質との関連において施設に対し、この協定の有効期間中、その規定に従い、かつ、これらの物質及び施設が在庫目録に記載されている間、保障措置を適用することを、ここに約束する。ただし、保障措置は、保障措置文書のII Bの規定に従い保障措置を免除された核物質又は第十二項の規定に従い核物質に関して保障措置が停止されている間の当該核物質に対しては、適用されない。

第四項 日本国及び連合王国は、前記の保障措置の適用を容易にすること並びに、この目的のため、機関と協力し、かつ、相互に協力することを約束する。

第五項 協力協定第三条(2)、第五条、第六条(b)及び(c)、第七条(b)及び(c)並びに第十一条(2)の規定から生ずる日本国及び連合王国のそれぞれの権利及び義務は、次のものに関して停止される。

- (a) 在庫目録に記載されている間の施設及び物質
- (b) この協定の第十三項の規定に従い保障措置が終了している物質

理事会が、第十九項の規定に従い、機関は前記の施設又は

Section 2. The United Kingdom hereby undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material listed in part 2 of the Inventory.

Section 3. The Agency hereby undertakes to apply safeguards during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement to materials, and in connection therewith to facilities, while they are listed in the Inventory, in order to ascertain whether the undertakings of each Government are being fulfilled, provided that safeguards shall not be applied to nuclear material exempted from safeguards in accordance with the provisions of Part II.B of the Safeguards Document, or to nuclear material while safeguards are suspended with respect to it pursuant to Section 12.

Section 4. The United Kingdom and Japan undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The respective rights and obligations of the United Kingdom and Japan arising from Articles III(2), V, VI(b), VI(c), VII(b), VII(c) and XI(2) of the Agreement for Co-operation shall be suspended in respect of:

- (a) Any facility and material while it is listed in the Inventory;
- (b) Any material with respect to which safeguards have been terminated pursuant to Section 13 of this Agreement.

If the Board determines, pursuant to Section 19, that the Agency is unable to apply safe-

物質に対して保障措置を適用することができないと決定するときは、その施設又は物質は、理事会が機関はそれに対して保障措置を適用することができると決定するまで、在庫目録から削除される。その場合には、機関は、他方の政府の要求により、その政府がその施設又は物質に関して有する権利を有効に行使することができるようにするため、その施設又は物質について機関が有する情報をその政府に提供することができる。

第六項 両国政府は、機関に対し、協力協定の改正及び同協定に関して行なわれた廃棄通告について、すみやかに通告する。

第二条 機関による保障措置の適用

機関による
保障措置の
適用

第七項 日本国及び連合王国は、機関に対し、協力協定に基づいて連合王国から日本国に移転された施設及び核物質について、並びに同様に移転された設備を含んでいる施設について共同して通告する。その通告は次のとおり行なわれる。

- (a) その移転が、この協定の効力発生前に行なわれたときは、その効力発生の後三十日以内に、
- (i) 移転された物質の燃焼又は消耗

guards to any such facility or material, it shall be removed from the inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it. In such case the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such facility or material in order to enable that Government to exercise effectively any rights it may have with regard thereto.

Section 6. The two Governments shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Co-operation and of any notice of termination given with regard to that Agreement.

ARTICLE II

Application of Safeguards by the Agency

Section 7. The United Kingdom and Japan shall jointly notify the Agency of any facilities and nuclear material transferred from the United Kingdom to Japan under the Agreement for Co-operation and of any facilities containing equipment so transferred. Such notification is to be submitted:

- (a) Within 30 days of the entry into force of this Agreement, if the transfer took place previously, after taking full account of:
- (i) Any burn-up or loss of transferred material;

(ii) 移転された主要原子力施設で生産、処理若しくは使用された核物質、又は移転された核物質の中で若しくはその使用により生産された核物質

を十分考慮に入れた後に行なわれる。ただし、移転され、生産され、処理され又は使用された当該物質がなお日本の管轄内にあるときに限る。

(b) その他の場合には、その物質又は施設の日本の管轄への移転後通常二週間以内に行なわれる。ただし、一メートルク・トンをこえない量の原料物質の移転は、四半期ごとに通告される。

その通告は、物質の種類、形状及び量又は施設の種類及び（適当な場合には）出力、発送の日付及び受領の日付、荷受人の名称及び住所並びに他の関連情報を含む。

第八項 機関は、前記の施設及び物質を在庫目録に記載する。ただし、機関が、他方の当事者に対し、必要な手続を設定していないため又はその発生が予見しえなかつた理由が生じたため機関としてはこれらの施設及び物質に対し保障措置を適用することができない旨を、前記の通告の受領後三十日以内に通報した場合はこの限りではない。

第九項 日本国は、在庫目録の 1(a) から (d) までに記載されている施設又は物質において又はそれらを使用して、通常の保障措置報告が対象とする期間中に生産された特殊核分裂性物質について、前記の報告により、機関に通告する。前記の特殊

(ii) Any nuclear material produced, processed or used in a transferred principal nuclear facility or produced in or by the use of any transferred nuclear material;

if such transferred, produced, processed or used material is still within the jurisdiction of Japan;

(b) Otherwise normally within two weeks of the transfer to the jurisdiction of Japan of the material or facility, except that transfers of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified at quarterly intervals.

Such notification shall include the type, form and quantity of the materials or the type and capacity (where appropriate) of the facilities, the date of dispatch and the date of receipt, the name and address of the consignee and any other relevant information.

Section 8. The Agency shall list such facilities and materials in the inventory, unless within thirty days of receipt of such notification it informs the other Parties that it is unable to apply safeguards thereto, either because it has not established the necessary procedures or for unforeseeable reasons that may emerge.

Section 9. Japan shall notify the Agency, by means of routine safeguards reports, of any special fissile material produced, during the period covered by each report, in or by the use of any facilities or materials listed in sub-parts 1(a)-(d) of the inventory.

核分裂性物質は、機関がその通告を受領したときに在庫目録の1(a)に記載されるが、その生産された時から、この協定に規定する保障措置の適用を受けるものとみなされる。機関は、前記の物質の量の計算を検証し、かつ、必要な場合には、日本国の同意をえて、在庫目録に記載されている物質の量を調整することができる。

第十項 日本国及び連合王国は、在庫目録の1(a)から(d)までに記載されている施設又は物質の連合王国への返還又は移転について共同して機関に通告する。前記の施設又は物質は、機関がその通告を受領したときに、在庫目録から削除される。ただし、在庫目録の1(a)に記載されている特殊核分裂性物質は、2(a)に移転される。その通告は、機関が保障措置文書の第五十四項に基づく責任を果たすことができるようにするため、施設又は物質の返還又は移転が行なわれることが予定されている通常二週間以上前に、機関に対して行なわれる。その通告は、適当な場合には、第七項に規定する情報を含む。

第十一項 関係政府は、機関に対し、在庫目録の1(a)から(d)まで又は2(a)に記載されている施設又は物質を機関が保障措置を適用していないその管轄内の主要原子力施設に移転する前に通告し、かつ、受領施設について機関が保障措置を適用することができるとかどうかを機関が決定することができるように、その移転が行なわれる前に、保障措置文書の第三十二項

Upon receipt by the Agency of the notification, such special fissionable material shall be listed in sub-part 1(c) of the Inventory, but shall be deemed to be subject to the safeguards provided for by this Agreement from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such material and may, where necessary and with the agreement of Japan, adjust the amounts thereof listed in the Inventory.

Section 10. The United Kingdom and Japan shall jointly notify the Agency of the return or transfer to the United Kingdom of any facility or material listed in sub-parts 1(a)-(d) of the Inventory and upon receipt by the Agency of the notification such facility or material shall be removed from the Inventory, except that special fissionable material listed in sub-part 1(c) of the Inventory shall be transferred to sub-part 2(a). In order to enable the Agency to carry out its responsibilities under paragraph 54 of the Safeguards Document, such notifications shall be sent to the Agency normally not less than two weeks before the return or transfer of the facility or material is due to take place. Such notifications shall include the information specified in Section 7, as appropriate.

Section 11. The Government concerned shall notify the Agency before transferring any facility or material listed in sub-parts 1(a)-(d) or in sub-part 2(a) of the Inventory to a principal nuclear facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards and shall submit the design information provided for in paragraph 32 of the Safeguards Document before such transfer takes place to enable the Agency to

に規定する設計情報を提出する。当該政府は、また、機関に対し、受領施設に関する記録及び報告の制度に関する提案をその記録が維持され又はその報告が提出されることが必要となる以前に機関がそれらの記録及び報告の制度を検討することができるよう十分に時間をもつて行なう。

第十二項 在庫目録に記載されている核物質に関する保障措置は、保障措置文書の第二十四項又は第二十五項の規定に従つて停止することができ、また、保障措置が停止された物質は場合に依じて、在庫目録の1(e)又は2(b)に記載される。

第十三項 保障措置は、在庫目録に記載されている核物質で、

(a) 保障措置文書の第二十六項(b)又は(c)に従つて機関の決定の対象となつているか、又は、

(b) 代替物質が、機関と関係政府との間の合意に基づき、保障措置文書の第二十六項(d)に従つて保障措置の下におかれたもの

に関して停止する。

このように保障措置が停止された核物質は、在庫目録から削除される。

第十四項 保障措置文書の第二十五項又は第二十六項(d)の規定に従つて保障措置の下におかれた代替物質は、その時から、在庫目録の相当部分に記載される。

determine whether it can apply safeguards in connection with the receiving facility. The Government shall also submit to the Agency proposals for the systems of records and reports with respect to the receiving facility in sufficient time to allow the Agency to review them before the records need be kept or the reports need be submitted.

Section 12. Safeguards with respect to nuclear material listed in the Inventory may be suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document, and material with respect to which safeguards are suspended shall be listed in sub-part 1(e) or 2(b) of the Inventory, as the case may be.

Section 13. Safeguards shall be terminated with respect to nuclear material listed in the Inventory:

(a) Which is the subject of a determination by the Agency in accordance with paragraph 26(b) or (c) of the Safeguards Document; or

(b) For which substitute material has been placed under safeguards in accordance with paragraph 26(d) of the Safeguards Document, under an agreement between the Agency and the Government concerned.

Nuclear material with respect to which safeguards are thus terminated shall be removed from the Inventory.

Section 14. Substitute material placed under safeguards in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document shall thereupon be listed in the corresponding part of the Inventory.

第十五項 在庫目録の 1 (a) から (d) まで及び 2 (a) に記載された施設又は物質は、保障措置文書の第二十八項 (c) から (d) の規定に所要の修正を加えたものに從つてのみ、日本国及び連合王国の管轄外に移転される。この項の規定に從つて移転された物質又は施設は、その時から、在庫目録から削除される。

第十六項 施設に関する第五項、第七項、第十項、第十一項、第十五項及び第二十六項の規定は、協力協定に基づき連合王国から日本国に移転される施設で、在庫目録の 1 (a) に記載されているか又は記載されるべき施設に含まれているか又は含まれるべきものにも適用される。

第十七項 機関は、保障措置を適用するにあつては、保障措置文書の第九項から第十四項に規定する諸原則を遵守する。

第十八項 この協定に基づく機関による保障措置の適用に関する手続は、保障措置文書に規定する手続とする。機関は、これらの手続の細目の実施に関して各国政府と取極を行なう。機関は、その保障措置手続が適用される主要原子力施設に関して、保障措置文書の第五十一項及び第五十二項の規定に從つて、最初の視察その他の視察を行なう権利を有し、かつ、同文書の第四十一項の規定による情報を要求することができる。

第十九項 理事会は、憲章第十二条のの規定に從い、この協定に対する違反があつたと決定するときは、関係政府に対し、その違反を直ちに是正するよう要求し、かつ、適當と認める

Section 15. Facilities or materials listed in sub-parts 1(a)-(d) and sub-part 2(a) of the Inventory shall only be transferred beyond the jurisdiction of Japan and the United Kingdom in accordance with the provisions, mutatis mutandis, of paragraph 28(c)-(d) of the Safeguards Document. Any such material or facility that is transferred in accordance with this Section shall thereupon be removed from the Inventory.

Section 16. The provisions of Sections 5, 7, 10, 11, 15 and 26 that refer to facilities shall also apply to equipment transferred from the United Kingdom to Japan under the Agreement for Co-operation that is or is to be contained in any facility listed or to be listed in sub-part 1(a) of the Inventory.

Section 17. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

Section 18. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those specified in the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with each Government concerning the detailed implementation of those procedures. In connection with principal nuclear facilities to which its safeguards procedures extend, the Agency shall have the right to make an initial inspection or inspections, in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document, and may request information as contemplated in paragraph 41 of the Document.

Section 19. If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the

報告を行なう。関係政府が妥当な時間内に十分な是正措置を執らなかつた場合は、

- (a) 理事会がこの協定に規定する保障措置を機関が有効に適用することができないと決定する期間においては、機関は、第三項に基づく保障措置を適用する責任を免除され、及び
 - (b) 理事会は、憲章第十二条に規定する他の措置を執ることができるとができる。
- 機関は、理事会がこの項の規定に従いなんらかの決定を行なつた場合には、すみやかに両国政府に通告する。

第三条 機関の視察員

機関の視察員

第二十項 視察員文書の第一項から第十項まで、第十二項及び第十四項の規定は、この協定の規定に基づいて任務を遂行する機関の視察員に適用される。もつとも機関は、主要原子力施設又は核物質に常時近づくことができる権利を有するときはいつでも、保障措置の有効な適用のために必要な限り、視察員文書の第四項の規定により要求される通告を行なうことを必要としない視察を行なうことができる。

第二十一項 機関の特権及び免除に関する協定の関係条項は、機関、その視察員並びに機関及び視察員がこの協定の規定に基づいてその任務を遂行するにあつて使用する機関の財産

国際原子力機関、日本国及び英国の間の保障措置移管協定

Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it thinks appropriate. In the event of failure by such Government to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility to apply safeguards under Section 3 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
 - (b) The Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.
- The Agency shall promptly notify the other Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

ARTICLE III

Agency Inspectors

Section 20. The provisions of paragraphs 1 to 10, 12 and 14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, whenever the Agency has the right of access to a principal nuclear facility or to nuclear material at all times, it may perform inspections of which notice as required by paragraph 4 of the Inspectors Document need not be given, in so far as this is necessary for the effective application of safeguards.

Section 21. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall apply to the Agency, its inspectors, and its property used by them in

に適用される。

第四条 財政

財政

第二十二項 この協定の実施に関連し、機関、その視察員又は他の職員により、又はその要請に基づき若しくはその指令により要したすべての経費は、機関が負担することとし、日本国及び連合王国のいずれも、視察員文書の第六項の規定に基づいて提供される設備、宿舍又は輸送のための経費を負担することを要求されない。これらの規定は、一方の当事者がこの協定を遵守しなかつたために生じたと合理的に考えることができる経費を割り当てることを妨げない。

第五条 紛争の解決

紛争の解決

第二十三項 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争で交渉により又は関係当事者が合意することがある他の方法により解決されないものは、いずれかの当事者の要請に基づき、次のように構成される仲裁裁判所に付託する。

(a) 紛争がこの協定の当事者のうち二者のみに係るものであり、かつ、三当事者すべてが第三の当事者は関係がないことに同意するときは、関係二当事者は、それぞれ、一人の仲裁裁判官を指定し、こうして指定された二人の仲裁裁判

performing their functions pursuant to this Agreement.

ARTICLE IV

Finance

Section 22. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Japan nor the United Kingdom shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

ARTICLE V

Settlement of Disputes

Section 23. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so

官は、裁判長となる第三の仲裁裁判官を選出する。仲裁裁判官の要請があつた後三十日以内に、いずれかの当事者が仲裁裁判官を指定しなかつたときは、この紛争のいずれの当事者も、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指定又は任命の後三十日以内に第三の仲裁裁判官が任命されなかつたときは、同じ手続が適用される。

(b) 紛争がこの協定の三当事者すべてに係るものであるときは、各当事者は、一人の仲裁裁判官を指定し、こうして指定された三人の仲裁裁判官は、全会一致の決定により、裁判長となる第四の仲裁裁判官、及び第五の仲裁裁判官を選出する。仲裁裁判官の要請があつた後、三十日以内にいずれかの当事者が仲裁裁判官を指定しなかつたときは、いずれの当事者も、国際司法裁判所長に対し、必要な数の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第三の仲裁裁判官の指定又は任命の後三十日以内に裁判長又は第五の仲裁裁判官が任命されなかつたときは、同じ手続が適用される。

仲裁裁判所の構成員の過半数が、定足数を構成し、また、すべての決定は、多数決の投票により行なう。仲裁裁判の手続は、裁判所が定める。裁判所の決定（手続、管轄権及び仲裁裁判の費用の当事者間における分担に関するすべての裁定を含む。）は、それぞれの国の憲法上の手続に従ひ、すべての当事者を拘束し、かつ、すべての当事者により実施される。

国際原子力機関、日本国及び英国の間の保障措置移管協定

designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third arbitrator, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by

仲裁裁判官の報酬は、国際司法裁判所規程第三十二条４の規定に基づく同裁判所の特別裁判官の報酬と同じ基準で決定する。

第二十四項 この協定の実施に関する理事会の決定は、執られることがあり又はすでに執られている協議、交渉又は仲裁裁判が終了するまでの間、その決定が定めるところに従い、当事者により直ちに効力を与えなければならない。

第六条 機関の保障措置制度及び定義

機関の保障措置制度及び定義

第二十五項 日本国及び連合王国は、両国が合意するときは、理事会が保障措置文書に規定する保障措置制度の変更を採択するときは、この協定を改正してその変更を考慮に入れることとすることを要請することができる。機関及び関係政府は同様に、その政府の管轄内で行なわれる視察に関して、理事会が採択した視察員文書の変更を考慮に入れることとすることを合意することができる。

第二十六項 この協定及び附属書において、「憲章」、「理事会」、「核物質」及び「主要原子力施設」という用語は、保障措置文書におけると同一の意味を有する。この協定及び附属書において、「特殊核分裂性物質」及び「原料物質」という用語は、憲章におけると同一の意味を有する。「設備」と

them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice under paragraph 4 of Article 32 of the Statute of the Court.

Section 24. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked.

ARTICLE VI

Agency Safeguards System and Definitions

Section 25. If the Board adopts any change in the safeguards system as set out in the Safeguards Document, the United Kingdom and Japan may, if they agree, require that this Agreement be amended to take account of such change. The Agency and the Government concerned may similarly agree, with respect to inspections to be carried out within the jurisdiction of the Government, to take account of any changes adopted by the Board in the Inspectors Document.

Section 26. The terms "Statute", "Board", "nuclear material" and "principal nuclear facility" have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto as in the Safeguards Document. The terms "special fissionable material" and "source material" have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto

いう用語は、原子力計画において使用するのに特に適している機械、工場又は装置の主要なもの又はその主要構成部分を含む。この協定に使用されている「保障措置」という用語は、在庫目録に記載されている施設及び物質の軍事的目的への転用を防止するための措置でこの協定に規定されたもの（引用により、その一部をなすものとされたものを含む。）をいう。「当事者」とは、この協定のいずれかの当事者をいう。「関係政府」とは、時宜により、在庫目録の 1 に記載された施設及び物質に関して日本国を、2 に記載された物質に関しては連合王国をいう。

第七条 効力発生、改正及び有効期間

効力発生、
改正及び
有効期間

第二十七項 この協定は、日本国及び連合王国の正当に委任された代表者により並びに事務局長により又は事務局長のために署名された時に効力を生ずる。

第二十八項 すべての当事者は、いずれかの当事者の要請があるときは、この協定の改正について協議する。

第二十九項 この協定は、千九百六十八年十二月四日まで効力を有し、その後は協力協定に基づいて締結された契約の有効期間中効力を有する。ただし、それ以前においても、いずれかの当事者が他の当事者に六箇月の予告を行なうことにより、又は別段の合意をするところに従い、廃棄される。

as in the Statute. The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme. The term "safeguards" as used in this Agreement means the measures prescribed in this Agreement, including those incorporated by reference, to prevent diversion to any military purpose of the facilities and materials listed in the Inventory. "Party" means any part to this Agreement. "Government concerned" means Japan with respect to facilities and materials listed in part 1 of the Inventory or the United Kingdom with respect to materials listed in part 2, as appropriate.

ARTICLE VII

Entry into Force, Amendment and Duration

Section 27. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of the United Kingdom and Japan and by or for the Director General.

Section 28. At the request of any one of them, the Parties shall consult together about the amendment of this Agreement.

Section 29. This Agreement shall remain in force until 4 December 1968, and thereafter for the duration of any contracts made pursuant to the Agreement for Co-operation, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

末
文

千九百六十七年九月二十六日にウィーンで、英語により本書三通を作成した。

国際原子力機関のために

シグヴァード・エクランド

日本国政府のために

法眼晋作

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のため
に

ウィリアム・ペニー

附属書

在庫目録

在庫目録

この協定に基づいて機関による保障措置の適用を受ける施設及び物質の在庫目録は、この協定の第六項から第十六項に規定する通告、報告、合意及び決定を基礎として機関により常時維持される。在庫目録は、この協定の不可分の一部とみなされる。機関は、三箇月ごとに、また、日本国又は連合王国のいずれかからの要求の受領後二週間以内に、在庫目録を日本国及び連合王国に通報する。

DONE in Vienna, this 26th day of September 1967, in triplicate in the English language.

For the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:

(Signed) Sigvard Eklund

For the GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Shinsaku Hogen

For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

(Signed) William Penny

A N N E X

THE INVENTORY

An Inventory of the facilities and materials subject to safeguards by the Agency pursuant to this Agreement shall be currently maintained by the Agency on the basis of the notifications, reports, agreements and determinations provided for in Sections 6-16 of this Agreement. The Inventory shall be considered an integral part of this Agreement. The Agency shall communicate it to the United Kingdom and Japan every three months and also within two weeks of receipt of a request

在庫目録は次の部分より成る。

- 1 (a) 日本国に移転された施設又は同様に移転された設備を含んでいる施設
- (b) 日本国に移転された核物質又はその代替となる物質
- (c) この協定の第九項の規定に従い日本国において生産された特殊核分裂性物質又はその代替となる物質
- (d) 日本国において、在庫目録の 1 (a) に記載されている施設において処理若しくは使用されている又は処理若しくは使用された核物質又はその代替となる物質
- (e) 在庫目録の 1 の他の部分に当初記載され、この協定の第十二項の規定に従い日本国において保障措置を停止されている間にこの (e) に移転された核物質、及び
- (f) 在庫目録の 1 の他の部分に当初記載され、この協定の第三項の規定に従い日本国において保障措置を免除されていることによりこの (f) に移転された核物質

在庫目録の 1 (a) に記載されている施設のほか、日本国にある他の施設も、在庫目録の 1 (b) から (d) に記載されている物質を生産し、処理し又は使用している間、機関が受領した通常

国際原子力機関、日本国及び英国の間の保障措置移管協定

therefor from either the United Kingdom or Japan.

The Inventory shall consist of the following parts:

1. (a) Facilities transferred to Japan or containing equipment so transferred;
- (b) Nuclear material transferred to Japan, or material substituted therefor;
- (c) Special fissionable material produced in Japan, as provided in Section 9 of this Agreement, or material substituted therefor;
- (d) Nuclear material which is being or has been processed or used in Japan in any facility listed in part 1 (a) of the Inventory, or material substituted therefor;
- (e) Nuclear material that was previously listed in another sub-part of part 1 of the Inventory and that was transferred to this sub-part while it is being suspended from safeguards in Japan pursuant to Section 12 of this Agreement; and
- (f) Nuclear material that was previously listed in another sub-part of part 1 of the Inventory and that was transferred to this sub-part upon being exempted from safeguards in Japan pursuant to Section 3 of this Agreement.

In addition to the facilities listed in sub-part 1 (a) of the Inventory other facilities in Japan shall also be considered as part of the Inventory, on the basis of routine re-

報告又は他の通告に基づき、在庫目録の一部とみなされる。

2 (a) 日本国から連合王国に移転された生産された特殊核分裂
性物質又はその代替となる物質、及び

(b) 在庫目録の 2 (a) に当初記載され、この協定の第十二項の
規定に基づき連合王国において保障措置が停止されている
間にこの (b) に移転された核物質

(訳文)

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府
との間の二国間協定に関する国際原子力機関の保障措置
の適用に関する国際原子力機関、日本国政府並びにグ
レート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府の
間の協定を補足する国際原子力機関と日本国政府との間の
協定

前
文
日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合
王国政府との間の二国間協力協定に関する国際原子力機関、日
本国政府並びにグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合
王国政府の間の本日付けの保障措置移管協定の第二十項に関し

ports or other notifications received by the
Agency, while they are producing, processing
or using any material listed in sub-parts
1(b)-(d) of the Inventory.

2. (a) Produced special fissionable material
transferred from Japan to the United
Kingdom, or material substituted
therefor; and

(b) Nuclear material that was previously
listed in sub-part 2(a) of the Inven-
tory and that was transferred to this
sub-part while it is being suspended
from safeguards in the United Kingdom
pursuant to Section 12 of this Agree-
ment.

SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOV-
ERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFE-
GUARDS IN RESPECT OF THE BILATERAL AGREEMENT
BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY
AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

With reference to Section 20 of the Safe-
guards Transfer Agreement of today's date
between the International Atomic Energy Agency
and the Governments of Japan and the United
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
relating to the bilateral Agreement for Co-

補正協定の性質

視察員に對する査証の付与

文

国際原子力機関及び日本国政府は、

(1) この補足協定は、機関の保障措置文書の第五十項の規定に従つて締結され、この協定の当事者間において、保障措置移管協定の不可分の一部を構成すること

(2) 日本国政府は、ある種の施設又は物質に常時近づくことを機関に認めるため、機関が正當に任命した視察員に対し、少なくとも十二箇月の期間有効であり、かつ、無制限の回数の入国を認める査証を付与すること
をここに合意する。

千九百六十七年九月二十六日にウィーンで、英語により本書二通を作成した。

国際原子力機関のため

シグヴァード・エクランド

日本国政府のため

法眼晋作

operation between the Governments, it is hereby agreed between the Agency and the Government of Japan that:

(1) This Supplementary Agreement is concluded pursuant to paragraph 50 of the Agency's Safeguards Document and constitutes as between the parties hereto an integral part of the Safeguards Transfer Agreement;

(2) The Government of Japan, in order to permit the Agency to have access at all times to certain facilities or materials, shall grant inspectors duly designated by the Agency visas valid for a period of at least twelve months and permitting an unlimited number of entries.

DONE in Vienna, this 26th day of September 1967, in duplicate in the English language.

For the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:

(Signed) Sigvard Ekland

For the GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Shinsaku Hogen

（参考）

この協定は、英国との原子力の平和的利用に関する協力協定（条約集覧）に基づいて日本が英国から入手する核物質等が平和的目的のためにのみ利用されていることを確保するために英国が行なっている視察等の保障措置を、同協定の規定に従って国際原子力機関に実施させるについての条件と手続を定めるものである。補足協定は、日本国政府が国際原子力機関の視察員に対する査証の付与について定めるものである。